

Credo ego vos, iudices, mirari, quid sit, quod,

Verehrte Geschworene: Ich jedenfalls glaube, dass ihr euch über Folgendes wundert:

3 cum tot summi oratores hominesque nobilissimi sedeant,

Dass – wo hier doch so viele herausragende Redner und Männer von höchstem Adel sitzen,
ego potissimum surrexerim,

6 ausgerechnet ich mich zum Reden erhoben habe,

is, qui neque aetate neque ingenio neque auctoritate sim
obwohl weder mein Alter noch mein Talent noch mein Einfluss

9 cum his, qui sedeant, comparandus.

mit denen, die hier sitzen, zu vergleichen ist.

Omnes hi, quos videtis adesse in hac causa,

12 All diese Männer, die ihr bei diesem Prozess anwesend seht,

iniuriam novo scelere conflatam putant oportere defendi,

15 sind der Ansicht, dass man das Unrecht, dass durch ein neuartiges Unrecht geschmiedet wurde,
abwenden muss,

defendere ipsi propter iniquitatem temporum non audent.

aber es selbst abzuwehren wagen sie nicht, wegen der ungünstigen Zeitumstände.

18 Ita fit, ut adsint propterea, quod officium sequuntur,

So kommt es, dass sie aus dem Grund da sind, weil sie ihrer Pflicht nachkommen,

taceant autem idcirco, quia periculum vitant.

21 aber deshalb schweigen, weil sie der Gefahr aus dem Weg gehen.

Quid ergo? Audacissimus ego ex omnibus? Minime.

Also was? Bin ich der wagemutigste von allen? Keineswegs.

24 An tanto officiosior quam ceteri?

Oder bin ich dermaßen pflichteifriger als die anderen?

Ne istius quidem laudis ita sum cupidus, ut aliis eam praereptam velim.

27 Nicht einmal auf dieses Lob bin ich so sehr aus, dass ich es anderen nehmen möchte.

Quae me igitur res praeter ceteros impulit, ut causam Sex. Rosci reciperem?

30 Was also hat mich mehr als die anderen dazu gebracht, die Verteidigung des Sextus Roscius zu übernehmen?

- Quia, si qui istorum dixisset, quos videtis adesse,
(Erstens,) weil, wenn einer von denen gesprochen hätte, die ihr hier anwesend seht,
- 33 in quibus summa auctoritas est atque amplitudo,
die größten Einfluss und höchstes Ansehen haben,
si verbum de re publica fecisset, id, quod in hac causa fieri necesse est,
- 36 wenn er ein Wort zum Staat gesagt hätte – was bei diesem Prozess notwendigerweise passiert -
multo plura dixisse, quam dixisset, putaretur.
man denken würde, er habe weitaus mehr gesagt, als er gesagt hätte.
- 39 Ego autem si omnia, quae dicenda sunt, libere dixerō,
Doch wenn ich alles offen sage, was gesagt werden muss,
nequaquam tamen similiter oratio mea exire atque in vulgus emanare poterit.
- 42 wird sich meine Rede auf keinen Fall in vergleichbarer Weise herumsprechen und sich im Volk
verbreiten können.
Deinde quod ceterorum neque dictum obscurum potest esse propter nobilitatem et amplitudinem
- 45 Zweitens weil bei den anderen weder wegen ihres Adels und Ansehens ein Ausspruch unbekannt
beliben kann
neque temere dicto concedi propter aetatem et prudentiam.
- 48 noch wegen ihres Alters und ihrer Klugkeit ein unbedachte Ausspruch Nachsicht finden kann.
Ego si quid liberius dixerō, vel occultum esse propterea, quod nondum ad rem publicam accessi,
Wenn hingegen ich etwas allzu offen sage, dann kann es entweder verborgen bleiben, weil ich noch
51 nicht politisch tätig bin,
vel ignosci adulescentiae meae poterit;
oder es kann meinem jugendlichen Alter verziehen werden.
- 54 tametsi non modo ignoscendi ratio verum etiam cognoscendi consuetudo iam de civitate sublata est.
Allerdings wurde nicht nur das vernünftige Verzeihen, sondern auch die Gewohnheit Gericht zu halten
längst aus dem Staat beseitigt.
- 57 Accedit illa quoque causa,
Es kommt (drittens) auch noch folgender Grund hinzu,
quod a ceteris forsitan ita petitum sit, ut dicerent,
- 60 dass die anderen vielleicht so gebeten wurden, die Verteidigung zu übernehmen,
ut utrumvis salvo officio se facere posse arbitrarentur;

dass sie meinten, sie könnten annehmen oder ablehnen, ohne ihre Pflicht zu verletzen;

63 a me autem ei contenderunt,

Doch mich baten solche Männer,

qui apud me et amicitia et beneficiis et dignitate plurimum possunt,

66 die aufgrund von Freundschaft, erwiesenen Gefälligkeiten und Würde größten Einfluss haben;

quorum ego nec benivolentiam erga me ignorare nec auctoritatem aspernari nec voluntatem neglegere debebam.

69 und ich durfte weder ihr Wohlwollen mir gegenüber vergessen noch ihren Einfluss geringschätzen noch ihren Willen missachten.

His de causis ego huic causae patronus exstiti,

72 Aus diesen Gründen bin ich in diesem Prozess der Verteidiger -

non electus unus, qui maximo ingenio,

nicht weil ich als einziger ausgewählt wurde, weil ich mit dem größten Talent,

75 sed relictus ex omnibus, qui minimo periculo possem dicere,

sondern weil ich von allen übrig blieb, der unter der geringsten Gefahr auftreten könnte,

neque uti satis firmo praesidio defensus Sex. Roscius,

78 und nicht, damit Sestus Roscius mit hinreichen starkem Schutz verteidigt wäre,

verum uti ne omnino desertus esset.

sondern damit er nicht völlig verlassen wäre.

81 Forsitan quaeratis, qui iste terror sit et quae tanta formido,

Ihr könntet vielleicht fragen, was das für ein Schrecken ist und was für eine Angst,

quae tot ac talis viros impediatur,

84 die so viele und solche Männer daran hindern kann,

quo minus pro capite et fortunis alterius, quem ad modum consuerunt, causam velint dicere.

so wie sie es gewohnt sind, für das Leben und das Vermögen eines anderen den Prozess übernehmen zu

87 wollen.